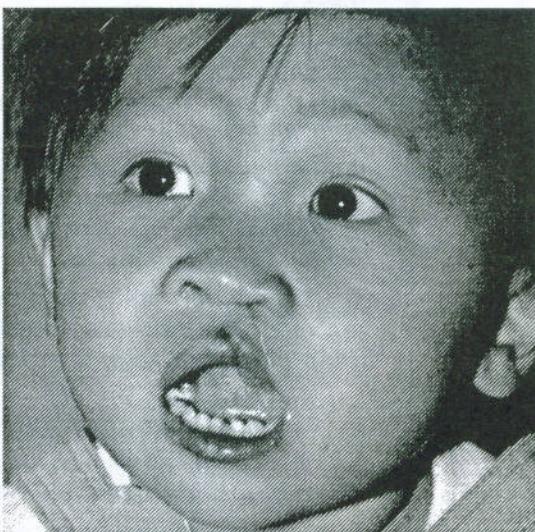
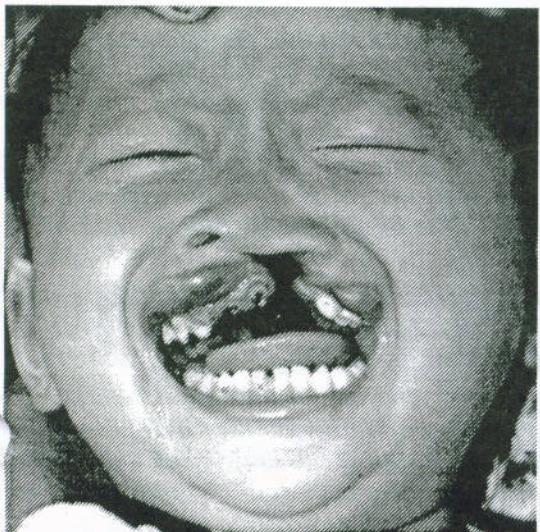


GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter

No. 18 April- June 97

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM



HÀNG TRÊN: Ảnh các cháu Phùng văn Hải (17T), Nguyễn văn Minh (9T) — trước và sau khi được giải phẫu chỉnh hình (trong số 11 cháu ở Khánh Hòa được bảo trợ phẫu thuật)

HÀNG DƯỚI: Cháu Đặng hữu Lộc (4T) — trước và sau khi được giải phẫu vá môi.

SAP-VN

A Humanitarian Relief Organization
Federal EIN 33-0539755
California Corp. No. 1838385

■ Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức thiện nguyện hợp pháp được thành lập vào năm 1992 theo qui chế bất vụ lợi 501(c)3 của cơ quan IRS và luật Nonprofit Corporation.

■ SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn ở Việt Nam (đặc biệt là trẻ em mồ côi, nghèo khổ và khuyết tật) trong ba lĩnh vực giáo dục, y tế và xã hội. Tất cả sự trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên (về từ Hoa Kỳ) và cộng tác viên của Hội ở Việt Nam.

■ Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN tùy thuộc vào sự yểm trợ tài chánh của mạnh thường quân, tiền lời thu được từ những cuộc gây quỹ. Mọi đóng góp tài chánh cho Hội đều được cấp biên nhận trừ thuế theo luật định.

■ SAP-VN mong được sự tiếp tay nhiệt tình của quý vị hảo tâm trong việc tăng cường ngân quỹ, giới thiệu chủ trương hoạt động của SAP-VN và giúp phổ biến bản tin Green Cross đến thân hữu nhiệt tâm ở các địa phương khác.

■ Bản tin Green Cross được gửi miễn phí đến tất cả thân hữu có liên lạc hoặc đóng góp. Muốn nhận Green Cross thường xuyên xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN.

Chi phiếu ủng hộ xin để tên SAP-VN

Địa chỉ
12606 Hoover Street
Garden Grove, California 92841
Phone & Fax (714) 901-1997
Email: info@sap-vn.org
Web: http://www.sap-vn.org

■■■

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

ĐẶNG ĐÌNH VINH
HUỲNH PHƯỚC ĐƯỜNG
NGHIÊM THỊ THỦY
NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH, Chủ Tịch
OANH RESS
PHẠM ÁNH TUYẾT, Thủ Quỹ

■■■

VŨ ĐOÀN HUNG, Tổng Thư Ký

Bắc California:
NGUYỄN ĐỨC DIỄM (916) 624-9608
LÊ ĐÌNH CHÁNH (408) 238-4495

KỶ NIỆM 5 NĂM HOẠT ĐỘNG CỦA HỘI SAP-VN 5/92 - 5/97

Bạn đọc thân mến,

Cách đây đúng 5 năm, xuất phát từ tình tương thân, tương ái và quan tâm đến đồng bào nghèo và trẻ em khuyết tật ở Việt Nam, một số anh chị em đã cùng họp lại để thành lập một hội từ thiện nhằm mục đích trợ giúp những đồng bào đang gặp hoàn cảnh khó khăn. Được sự khuyến khích và đóng góp công sức, tiền bạc của nhiều thân hữu và anh chị em, cộng với sự tin tưởng và ủng hộ nhiệt tình của các mạnh thường quân, hội SAP-VN đã được hình thành và hoạt động theo qui chế hội từ thiện của Hoa Kỳ và của tiểu bang California.

Là một hội từ thiện hoàn toàn có tính cách vô vị lợi, ngân sách dùng trong các chương trình trợ giúp của SAP-VN là do mạnh thường quân ủng hộ cộng với những hoạt động gây quỹ do hội tổ chức. Công việc hành chánh của hội tại Hoa Kỳ do anh chị em tình nguyện viên đảm trách không thù lao. Ngoài các khoản chi cho văn phòng tại Hoa Kỳ, 80% ngân sách của SAP-VN được dùng trong các chương trình trợ giúp ở Việt Nam. Nguyên tắc của hội là tất cả mọi trợ giúp phải trực tiếp đến tay người nhận. Đây là những ưu điểm mà SAP-VN sẽ cố gắng duy trì.

Các trợ giúp của SAP-VN tuy khiêm nhường nhưng gói ghém tình cảm yêu thương của các vị mạnh thường quân và anh chị em tình nguyện viên đối với đồng bào nghèo và trẻ khuyết tật ở Việt Nam. Nhìn lại quá trình 5 năm hoạt động, SAP-VN rất vui mừng vì những nỗ lực, cố gắng của hội đã giúp được nhiều người nghèo khổ, đặc biệt là trẻ em khuyết tật. SAP-VN ước mong sẽ tiếp tục nhận được sự tin tưởng và ủng hộ của quý vị ân nhân, mạnh thường quân, cùng với sự tham gia và tiếp tay của các anh chị em tình nguyện viên để duy trì và phát triển công việc từ thiện này.

SAP-VN là hội từ thiện của anh, của chị, của những người quan tâm và muốn góp phần giúp đỡ đồng bào lúc gặp cảnh khó khăn. Trong 5 năm vừa học, vừa làm, vừa điều chỉnh, SAP-VN không thể nào tránh khỏi những khuyết nhược điểm. kính mong các ân nhân và thân hữu góp ý kiến xây dựng để giúp hội ngày càng lớn mạnh và hữu hiệu hơn. Nếu điều kiện cho phép, kính mong các ân nhân và thân hữu trực tiếp tham gia vào hoạt động của SAP-VN tại văn phòng vào thứ bảy hàng tuần. Các thân hữu ở xa xin giúp gây quỹ và phổ biến bản tin về những hoạt động của SAP-VN tại sở làm hoặc nơi sinh sống.

Năm năm trôi qua với biết bao ân tình, với nhiều kỷ niệm... Những lần tổ chức gây quỹ vất vả, những đợt chuẩn bị gởi container mệt nhoài, những buổi họp mặt tổng kết đồng đùi thân hữu, ân nhân, những ngày bận rộn để phát hành bản tin Green Cross, những sinh hoạt tại văn phòng vào mỗi thứ bảy, những buổi họp Hội đồng Quản trị sôi nổi và thường kéo dài, những niềm vui mỗi khi nhận được sự đóng góp của quý vị mạnh thường quân, những lo âu, suy nghĩ nhằm tìm cách tốt nhất, hiệu quả nhất để thực hiện chương trình trợ giúp của SAP-VN trong điều kiện và khả năng hiện hữu... Tất cả những kỷ niệm trên đã và sẽ luôn luôn làm đẹp thêm tâm hồn chúng ta.

Xin gởi đến quý vị mạnh thường quân lòng biết ơn sâu sa nhất: những nụ cười tươi trên khuôn mặt lành lặn của những em bé được SAP-VN giúp giải phẫu vá môi và khe hở vòm miệng.

Xin trao tặng anh chị em tình nguyện viên và thân hữu phần thưởng tinh thần cao quý nhất: những bước chân khập khẽnh nhưng đầy tự tin và hanh diện của các em khuyết tật được phục hồi chức năng qua chương trình chỉnh hình của SAP-VN.

Xin cùng nhau tiếp tục gộp bàn tay thân ái.

■ QUÁ TRÌNH THÀNH LẬP & CƠ CẤU TỔ CHỨC

Social Assistance Program for Vietnam - SAP-VN (Chương Trình Ước Giúp Xã Hội cho Việt Nam) là một tổ chức thiện nguyện. Chủ trương của hội là giúp các đồng bào nghèo tại Việt Nam, đặc biệt cho các trẻ em bị sút mồi, hở hàm ếch hoặc bị dị tật bẩm sinh.

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ 1992-1997

5/92-5/95

NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH
NGUYỄN CÔNG BẰNG
LÊ DUY HÙNG
PHẠM QUANG VINH

6/95-12/96

NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH
LÊ DUY HÙNG
PHẠM QUANG VINH
OANH RESS
HUỲNH PHƯỚC ĐƯƠNG
ĐẶNG ĐÌNH VINH

1997

NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH
PHẠM ÁNH TUYẾT
NGHĨM THỊ THỦY
OANH RESS
HUỲNH PHƯỚC ĐƯƠNG
ĐẶNG ĐÌNH VINH

SAP-VN được một số anh chị em cùng tâm huyết thành lập vào tháng 5/1992 tại Orange County, California (Hoa Kỳ) và được văn phòng Secretary of State, cơ quan thuế vụ Franchise Tax Board của tiểu bang California (Section 23701d) và cơ quan thuế vụ liên bang, Internal Revenue Service-IRS (section #501(c)(3)) công nhận là một tổ chức từ thiện dân lập miễn thuế.

SAP-VN được điều hành bởi một Hội Đồng Quản Trị (HĐQT) gồm 7 thành viên có nhiệm vụ hoạch định chương trình hoạt động của hội và chịu trách nhiệm về mặt pháp lý. Công việc hành chánh của hội do Ban Điều Hành gồm chủ tịch, tổng thư ký, và thủ quỹ, cùng các thiện nguyện viên bán thời gian đảm trách.

■ QUÁ TRÌNH HOẠT ĐỘNG & THÀNH QUẢ

Tính từ 1992, các chương trình trợ giúp của SAP-VN đã phát triển đều đặn với mỗi năm càng có thêm nhiều em được giúp đỡ. SAP-VN có tất cả năm chương trình (CT) chính là Phẫu Thuật

Nụ Cười (A Smile for A Child), Phẫu Thuật Chỉnh Hình (A Chance to Walk), Y-Tế Lưu Động (Mobile Healthcare), Chuyển Tặng Vật Liệu Y Khoa (Medical Supplies Shipment), Giáo Dục-Học Bổng (Education-Scholarship).

CT Phẫu Thuật Nụ Cười (PTNC) và Phẫu Thuật Chỉnh Hình (PTCH) được lập từ năm 1993 với mục đích tìm ân nhân bảo trợ giải phẫu cho những em bị sút mồi/hở hàm ếch (PTNC) hoặc bị tàn tật tay chân (PTCH).

Từ năm 1993 đến nay, được sự hợp tác của cơ quan Bảo Vệ và Chăm Sóc Trẻ Em (BVCSTE) các tỉnh và nhóm Y Tế Lưu Động Thiện Nguyện, CT phẫu thuật đã giúp 672 trẻ khuyết tật. 1. Chương trình PTNC đã mang lại nụ cười lành lặn cho 538 em

BAN ĐIỀU HÀNH 1992-1997

5/92-08/93

PHẠM QUANG VINH
Chủ Tịch

NGUYỄN NGỌC THÀNH
Tổng Thư Ký

LÊ DUY HÙNG
Thủ Quỹ

8/93-5/95

NGUYỄN CÔNG BẰNG
Chủ Tịch

NGUYỄN NGỌC THÀNH
Tổng Thư Ký

LÊ DUY HÙNG
Thủ Quỹ

6/95-12/96

NGUYỄN NGỌC THÀNH
Chủ Tịch

VŨ ĐOÀN HƯNG
Tổng Thư Ký

ĐẶNG ĐÌNH VINH
Thủ Quỹ

1997

NGUYỄN NGỌC THÀNH
Chủ Tịch

VŨ ĐOÀN HƯNG
Tổng Thư Ký

PHẠM ÁNH TUYẾT
Thủ Quỹ

từ các tỉnh Long An, Châu Đốc, Khánh Hòa, Thái Bình, Thái Nguyên, Đồng Tháp và Kiên Giang. Năm 1997, chương trình PTNC dự trù sẽ giúp phẫu thuật cho khoảng 200 em.

2. **Chương trình PTCH** đã giúp tìm ân nhân bảo trợ phẫu thuật cho 134 em từ các tỉnh Đồng Tháp, Long An, Bình Thuận, Thái Bình, Ninh Bình, An Giang, Khánh Hòa và Sài Gòn. Trong năm 1997, chương trình PTCH dự trù bảo trợ phẫu thuật cho khoảng 80 em tại các tỉnh Khánh Hòa, Thái Bình, và Ninh Bình.

3. **Chương trình trợ giúp tiền thuốc cho các phòng khám y tế miễn phí** (Kim Long tại Huế, Phòng khám miễn phí quận 8 tại Sài Gòn) và các nhóm y tế lưu động (nhóm Y tế Thiện Nguyện và nhóm Trường Y Được) đã khám bệnh, nhổ răng và phát thuốc miễn phí cho **hơn 60,000 lượt bệnh nhân nghèo** tại Huế, Sài Gòn, Bình Thuận, Sông Bé, Đồng Tháp, Long An, Châu Đốc, và Cần Thơ.

4. **Chương trình chuyển tặng các vật liệu y khoa** (Medical Supplies) đã gửi 7 containers với **hơn 37 tấn** trang thiết bị, dụng cụ y khoa đến các bệnh viện Nhi Đồng I, II Từ Dũ, Sài Gòn và các bệnh viện tại các tỉnh Sông Bé, Ninh Thuận, Bình Thuận, Cần Thơ, Minh Hải, Trà Vinh, TT Nghiên Cứu Khoa Học Tự Nhiên Sài Gòn, và trại cùi Bến Sắn.

5. **CT Học Bổng & Giáo Dục:** Đã có **hơn 500 em** được trợ giúp qua các chương trình trợ giúp nuôi ăn cho các em tật

nguyễn tại trường Đa Thiện, Nhà Bè, chương trình học bổng cho các sinh viên tại các trường Đại Học tại Sài Gòn, trường Sư Phạm Cần Thơ, và các em học sinh nghèo tại quận Hóc Môn.

Năm 1996, nhận thấy nhiều trường ốc tại VN bị xuống cấp nặng hoặc bị hư do bão lụt nên SAP-VN quyết định giúp xây dựng một số phòng lớp tại các nơi hẻo lánh. SAP-VN đã **xây 2 phòng học** tại tỉnh Phú Yên và giúp sửa chữa trường mẫu giáo ở Thái Bình. Năm 1997, được sự tài trợ của hội Vietnamese-American Scholarship Foundation (Tennessee) do TS và Bà Phùng Liên Đoàn là đồng chủ tịch, SAP-VN sẽ xây dựng 2 lớp học tại xã Xuân Sơn, huyện Vạn Ninh, tỉnh Khánh Hòa.

Trong 5 năm qua SAP-VN đã giúp tài trợ:

1. Giải phẫu vá môi và hở khe hàm ếch cho 538 trẻ em.
2. Giải phẫu chỉnh hình cho 134 trẻ em.
3. Khám bệnh, nhổ răng, phát thuốc miễn phí: trên 60000 bệnh nhân.
4. Phát học bổng cho trên 500 sinh viên học sinh.
5. Tài trợ tiền ăn cho 80 trẻ khuyết tật mỗi năm.
6. Gởi 7 containers gồm trên 30 tấn trang thiết bị y tế.
7. Xây 2 phòng học, giúp sửa chữa 1 trường mẫu giáo, và trang bị dụng cụ thực hành cho 1 trường trung học.
8. Cứu trợ 650 gia đình nạn nhân bão lụt.
9. Trợ giúp nhiều cơ sở xã hội từ thiện khác.

Ngoài ra, SAP-VN đã tặng 1 bộ thiết bị thực nghiệm vật lý trị giá \$5000 dollars cho trường Trung Học Chuyên thuộc thành phố Đông Hà, tỉnh Quảng Trị.

Ngoài các chương trình chính, SAP-VN đã giúp cứu trợ thiên tai bão lụt và tài trợ một số cơ sở xã hội. SAP-VN đã **trợ giúp hơn 650 gia đình** bị thiệt hại nặng do thiên tai bão lụt tại các tỉnh Đồng Tháp, Phú Yên. Đồng thời trong hai năm 1993 và 1994, SAP-VN cũng đã giúp 112 cụ già neo đơn tại Sài Gòn mỗi cụ \$5 dollar mỗi tháng.

Tưởng cũng nên nhắc lại, tất cả thành quả trợ giúp của SAP-VN là do sự đóng góp tài chánh, công sức của hàng ngàn ân nhân, tình nguyện viên đã âm thầm đóng góp tùy theo khả năng trong 5 năm qua. Thay mặt đồng bào và các em được trợ giúp, SAP-VN xin chân thành cảm ơn những đóng góp quý báu này.

■ CHƯƠNG TRÌNH BẢO TRỢ PHÒNG KHÁM BỆNH MIỄN PHÍ KIM LONG VÀ DIỆU ĐẾ Ở HUẾ.

Từ năm 1993, với sự tích cực của chị Trâm Anh Long trong việc vận động ân nhân bảo trợ, SAP-VN đã có thể trợ giúp phòng khám bệnh miễn phí tại Kim Long, Huế mỗi tháng 100 USD. Phòng khám này do Soeur Bùi Thị Bông, bác sĩ y khoa điều khiển. Phòng khám mở cửa vào ngày thứ Ba, Năm và Bảy mỗi tuần. Trong năm 1996, phòng khám Kim Long đã phục vụ 19256 bệnh nhân nghèo tại phường Kim Long và những làng xã lân cận cố đô Huế. Số tiền trợ giúp của SAP-VN được dùng để mua thêm thuốc men cấp phát miễn phí cho bệnh nhân nghèo.

SAP-VN chân thành cảm ơn quý ân nhân sau đây đã nhiệt tình bảo trợ cho phòng khám Kim Long (\$10/tháng/ân nhân) trong năm 1997 và mấy năm qua.

1. Ông&Bà Nguyễn Văn Mừng.
2. Bà Thanh Thị Nhân Lý.
3. Ông Hà Thúc Michael.
4. Ông&Bà Nguyễn Bảo.
5. Bà Trương Thị Tuý Trúc.
6. Bà Nguyễn Thị Hạc.
7. Bà Huyền Cú Hoa.
8. Bà Đặng Wei Thị Tâm.
9. Bà Nguyễn Thị Diệu Khoái.
10. Bà Nguyễn Thị Hòa.

Năm nay, cũng nhờ sự vận động tài tình của chị Trâm Anh Long, SAP-VN đã có thể bảo trợ phòng khám bệnh Đông Tây Y Diệu

Đế do Tỳ Kheo/Bác sĩ Thích Hải Ấn điều hành. Diệu Đế gồm 1 phòng khám chính và nhiều chi nhánh khám bệnh đông tây, năm 1996 đã phục vụ 48535 lượt bệnh nhân.

SAP-VN chân thành cảm ơn quý ân nhân dưới đây đã nhiệt tình



Bà con đang chờ đến lượt khám bệnh tại Phòng khám Miễn phí Kim Long, Huế (4/97)

đóng góp bảo trợ phòng khám miễn phí Diệu Đế trong năm 1997 (\$10/tháng/ân nhân).

1. Bà Nguyễn Thị Tịnh Tâm.
2. Cụ Bà Nguyễn Thị Phức.
3. Bà Nguyễn Thị Hồng Điểm.
4. Bà Đông Như.
5. Bà Trương Thị Thúy Trúc.
6. Bà Phạm Xuân.
7. Bà Huỳnh Thị Mừng.
8. Bà Lê Tử.
9. Nha Sĩ Nguyễn Diệu Liên Hương.
10. Bà Tô Phụng Mỹ.
11. Bà Phạm Yên Thảo.
12. Bà Trần Kiêm Lộc.
13. Bà Lê Hợi (Ngọc Mỹ Salon).
14. Bà Nguyễn Thị Diệu.
15. BS. Hương Anh Ngô-Long.
16. Bà Nguyễn Nhân Ái

***Quý vị ân nhân muốn bảo trợ phòng khám Kim Long và Diệu Đế năm 1998 xin liên lạc chị Trâm Anh (310) 860-8964.



**CHƯƠNG TRÌNH PHẪU THUẬT NỤ CƯỜI (A SMILE FOR A CHILD) JAN-JUNE 1997
CORRECTIVE SURGERY PROGRAM FOR CLEFT-PALATE/LIP CHILDREN**



CAO THÉ VINH, 2 YEARS OLD. — BEFORE & AFTER SURGERY

VŨ TRUNG HIẾU, 2 YEARS OLD — BEFORE & AFTER SURGERY

DANH SÁCH CÁC CHÁU Ở KHÁNH HÒA ĐÃ ĐƯỢC GIẢI PHẦU HỒ KHE HÀM ẾCH
LIST OF CLEFT-PALATE/LIP CHILDREN RECEIVED SURGERY AND THEIR SPONSORS

Tên/Năm Sinh -- Name/Age

Ân Nhân bảo trợ - Sponsor

- | | |
|---------------------------------|---------------------------|
| 1. Lê Văn An, 1991 | Phan Thanh Mỹ |
| 2. Cao Thế Vinh, 1996 | Phan Thanh Mỹ |
| 3. Phan Thị Chi, 1993 | Tom Vinh |
| 4. Đặng Thị Bích Hoa, 1989, | T. McNamara |
| 5. Võ Trung Hiếu, 1994 | Chánh& Kim Thoa Trần |
| 6. Đoàn Văn Huy, 1989 | Cụ Diệu Tuệ |
| 7. Đặng Hữu Lộc, 1994 | Đỗ Thị Thuận |
| 8. Đoàn Quốc Tuấn, 1992 | Chi Đỗ Mai |
| 9. Nguyễn Thị Lũng, 1993 | Derreick H. Nguyễn |
| 10. Lê Nguyễn Quỳnh Nhung, 1989 | Kelly Khanh Bùi |
| 11. Huỳnh Thị Trà My, 1995 | ÔB. Bùi Nhật Tiến |
| 12. Nguyễn Thị Thu Thành, 1987 | Vũ Định |
| 13. Trần Thế Vương, 1992 | Nguyễn Kim Hoàn |
| 14. Nguyễn Thị Cẩm Vy, 1985 | Nguyễn Văn Bắc |
| 15. Mẫu Thị Hiền, 1993 | Tai Le |
| 16. Ngô Thị Mỹ Hiền, 1994 | LeThuy & LeHang Ngo |
| 17. Phan Thu Hương, 1981 | Nguyễn Quốc Thông |
| 18. Nguyễn Thị Hồng Nhung, 1981 | Nguyễn Quốc Thông |
| 19. Lê Thị Mỹ Lệ, 1996 | Nguyễn Quốc Thông |
| 20. Đặng Thị Lê, 1983 | Nguyễn Quốc Thông |
| 21. Lê Thị Tỉnh, 1993 | Chế Thắng |
| 22. Lê Văn Hè, 1995 | Tôn Nữ Dạ Khê |
| 23. Trần Công, 1993 | Tôn Nữ Dạ Khê |
| 24. Lương Ngọc Thanh, 1990 | Helen Tran |
| 25. Huỳnh Ngọc Dương, 1996 | Tôn Nữ Diệu Quỳnh |
| 26. Trần Thủ Đức, 1994 | Hồng Điểm&Roseanne Brewer |
| 27. Lê Văn Nghĩa, 1996 | Đỗ Đăng Linh Yến |
| 28. Nguyễn Văn Quân, 1984 | Quyên T. Phạm |
| 29. Huỳnh Thị Mỹ, 1995 | Windý Phong Lâm |
| 30. Lê Quốc Ninh, 1995 | Chau Thanh Bui |
| 31. Tống Văn Hùng, 1996 | Michelle M. Trần |
| 32. Lê Thanh Quỳnh, 1996 | Christine Thanh Nguyễn |
| 33. Trương Thị Nhật Ly, 1993 | Dean Ngân Đoàn |
| 34. Võ Đình Anh Tuấn, 1995 | Lyon Q. Đoàn |
| 35. Nguyễn Nhật Trường, 1995 | Henry K. Hồ |
| 36. Võ Văn Hiếu, 1996 | Mimi Nguyễn |
| 37. Lê Thị Cẩm Tú, 1996 | Kim Pharmacy |
| 38. Võ Thị Mộng Hải, 1995 | Kim Pharmacy |
| 39. Võ Công Hoan, 1992 | Kim Pharmacy |
| 40. Trần Quốc Toản, 1995 | Kim Pharmacy |
| 41. Nguyễn Thị Hoài Tâm, 1996 | Kim Pharmacy |
| 42. Nguyễn Thị Mỹ Tho, 1996 | Kim Pharmacy |
| 43. Nguyễn Văn Tài, 1994 | Kim Pharmacy |
| 44. Nguyễn Văn Thiên, 1993 | Kim Pharmacy |
| 45. Thái Thành Tân, 1995 | Kim Pharmacy |
| 46. Nguyễn Hoàng Nghĩa, 1995 | Kim Pharmacy |
| 47. Võ Thành Nhàn, 1995 | Mai Việt Xuân&Rạng&Minh |
| 48. Nguyễn Đình Thu Thuỷ, 1995 | Đỗ Đăng Anh Chí |
| 49. Nguyễn Quang Minh, 1995 | Nguyễn Minh Anh |
| 50. Nguyễn Thị Mỹ Linh, 1994 | Pham John |

51. Cao Văn Hải, 1994
 52. Nguyễn Thị Ngọc Hằng, 1984
 53. Nguyễn Thị Ánh Nguyệt, 1990
 54. Diệp Bảo Phụng, 1990
 55. Huỳnh Văn Trung, 1988
 56. Nguyễn Thị Thanh Hằng, 1991
 57. Huỳnh Thị Thu, 1991
 58. Trần Đình Khang, 1993
 59. Nguyễn Tố Băng, 1994
 60. Nguyễn Thị Bích, 1992
 61. Trần Sứt, 1995
 62. Trần Thị Thu Tâm, 1995
 63. Nguyễn Lê Tuấn Anh, 1992
 64. Nguyễn Tấn Phím, 1991
 65. Nguyễn Tấn Hoàng, 1992
 66. Nguyễn Văn Nhật, 1993
 67. Nguyễn Công Trực, 1991
 68. Hoàng Thị Thuý Viên, 1992
 69. Lê Thị Thanh Mỹ, 1994
 70. Nguyễn Thanh Hải, 1986
 71. Nguyễn Thị Thanh Huyền, 1994
 72. Nguyễn Điện Thiện, 1993
 73. Trần Ngọc Thiết, 1993
 74. Nguyễn Kim Phi, 1991
 75. Nguyễn Văn Huy, 1988
 76. Đặng Thị Hồng Bé, 1994
 77. Phan Anh Vũ, 1995
 78. Nguyễn Tiến Thiện, 1995
 79. Phạm Thị Thúy Ngân, 1983
 80. Phan Thị Kim Ngọc, 1996
 81. Nguyễn Thị Như Bình, 1984
 82. Nguyễn Thị Thu Sương, 1994
 83. Nguyễn Tấn Ngọc, 1981
 84. Nguyễn Văn Lên, 1996
 85. Nguyễn Ngọc Vũ, 1987
 86. Lương Thị My, 1996
 87. Nguyễn Thị Anh Thoa, 1996
 88. Phù Đăng Sang, 1990
 89. Lê Văn Lộc, 1995
 90. Lê Thị Tuyết Minh, 1987
 91. Nguyễn Thị Thu Hà, 1995
 92. Phan Văn Hải, 1987
 93. Huỳnh Văn Hiếu, 1984
 94. Lê Thị Bích Dao, 1996
 95. Nguyễn Đông Tân, 1988
 96. Huỳnh Sĩ Nguyễn, 1996
 97. Nguyễn Thị Minh Thúy, 1983
 98. Đoàn Thành Tin, 1992
 99. Nguyễn Thị Thành, 1991
 100. Nguyễn Xuân Hiếu, 1982
 101. Lê Thị Như Trúc, 1994

Nguyễn Mai
ÔB. Bửu Diệt
ÔB. Bửu Diệt
Tài Diệp&Nguyễn Trang
Dương Quang Sang
Lê Trần Hương
Trần Thị Thu Văn
BS&Bà Nguyễn Mạnh
BS. Nhuan Nguyen
Đỗ Trần Trọng
Đỗ Trần trọng
Đỗ Đặng Ngân Hà
Đỗ Đặng Ngân Hà
Lê Thị Nghiêm
Lê Thị Nghiêm
Lindy V Phan
Chi Quang Pham
Hoàng Kim Sự & Nhật Tiến
Karen BoiKhanh Bui
Stacy TrangAnh Bui
Trọng Thịnh & Thu Nguyệt
Dieu T. Nguyen
ÔB. Michael LeQuang
ÔB. Michael LeQuang
An Sơn & Bà Ngoại
Sư cô Diệu Từ
Sư cô Diệu Từ
Sư cô Diệu Từ
Sư cô Diệu Từ
Hoàng Như Thái
Lê Văn Bành
1 Ân Nhân ở Garden Grove

Thay mặt các cháu được giải phẫu vá môi và hở khe hàm ếch, SAP-VN chân thành cảm ơn các ân nhân đã nhiệt tình bảo trợ chi phí giải phẫu nhằm giúp các cháu có được nụ cười xinh tươi và lành lặn, xóa bỏ mặc cảm khuyết tật để hội nhập và vươn lên trong cuộc sống.

THANK YOU, ON BEHALF OF THE CLEFT-PALATE/LIP CHILDREN WHO RECEIVED CORRECTIVE SURGERY DUE TO YOUR KIND SPONSORSHIP.

DANH SÁCH CÁC EM HỞ HÀM ẾCH ĐANG CHỜ ĐƯỢC BẢO TRỢ TẠI TỈNH KHÁNH HÒA (Đợt 2-97)

LIST OF CLEFT-PALATE/LIP CHILDREN WAITING TO BE SPONSORED TO HAVE SURGERY

Cam Ranh

1. Võ Văn Hiếu, 1996, Mỹ Thạnh, Cam Thịnh Đông, HHE/dã vá môi
2. Vũ Thị Hồng, 1996, Khóm 7, thị trấn Ba Ngòi, SM
3. Lê Thị Mỹ Lê, 1996, Khóm 5, thị trấn Ba Ngòi, HHE/dã vá môi
4. Nguyễn Xuân Lộc, 1991, Bắc Vinh, Cam Hải, HHE/dã vá môi
5. Trần Hoà Yến Nhi, 1996, Nghĩa Đông, Cam Đức, SM/HHE
6. Lê Thanh Quỳnh, 1996, Hòa Diêm, Cam Thịnh Đông, SM/HHE
7. Nguyễn Văn Tài, 1994, Khóm 11, thị trấn Ba Ngòi, HHE
8. Nguyễn Thị Mỹ Tho, 1996, Khóm 7, thị trấn Ba Ngòi, HHE
9. Nguyễn Thị Hoài Trâm, 1996, Khóm 10, thị trấn Ba Ngòi, HHE
10. Nguyễn Nhật Trường, 1995, Thủ Ngopus, Cam Phước Đông, HHE
11. Cao Thế Vinh, 1996, Yên Hoài, Cam Đức, HHE

Điền Khánh

12. Lê Thị Bích Đào, 1996, dội 7, Diên An, HHE-dã vá môi.
13. Nguyễn Thị Bích Liên, 1993, Phú Lộc Đông, HHE-dã vá môi
14. Huỳnh Phi Toàn, 1995, Phú Khánh, Diên Thạnh, VM

Nha Trang

15. Huỳnh Sĩ Nguyễn, 1996, Vĩnh Trung, HHE-dã vá môi
16. Trần Hoàng Thiên, 1995, 91 Yersin, Nha Trang, VM

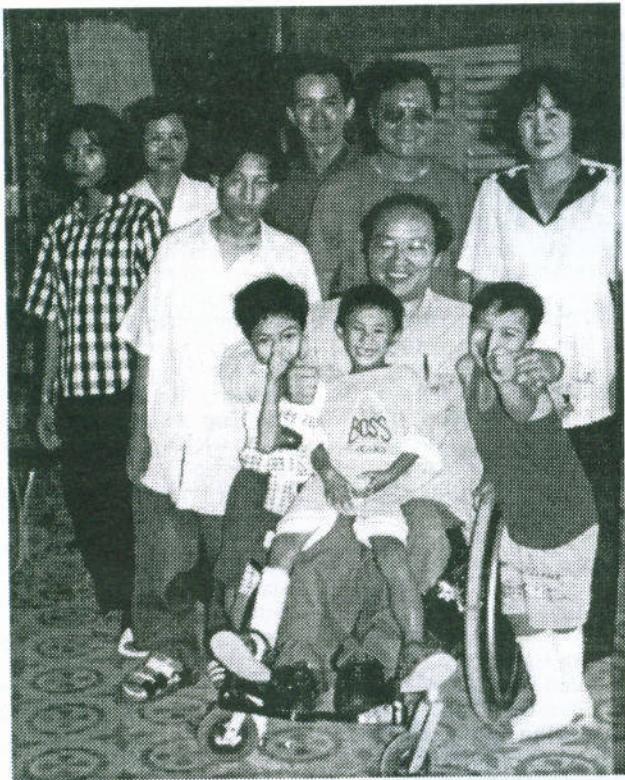
Ninh Hòa

17. Lê Văn Hà, 1995, Mỹ Giang, Ninh Phước, HHE/dã vá môi

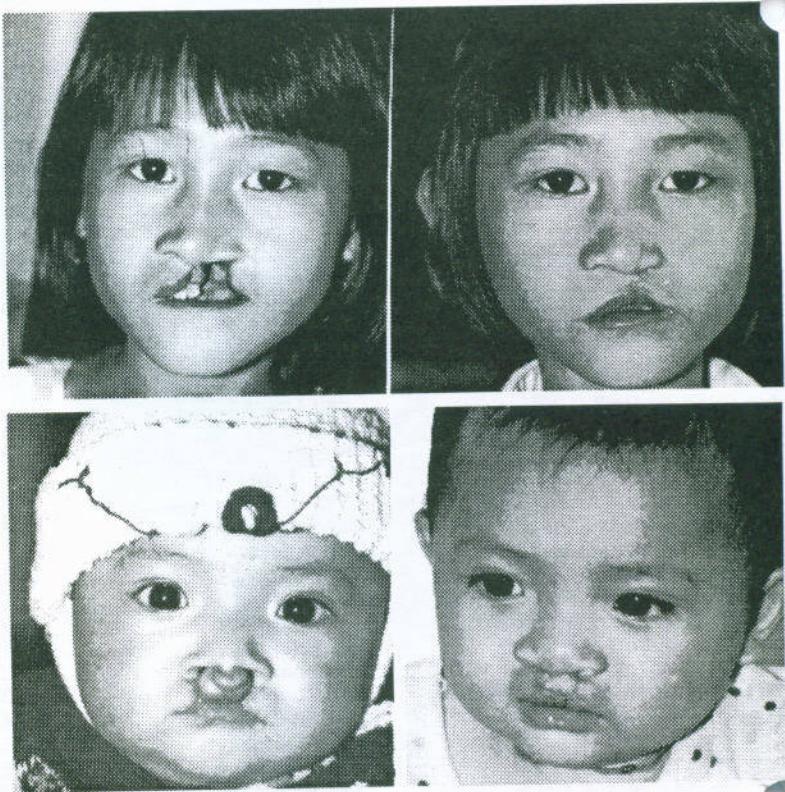
18. Võ Thị Mộng Hải, 1995, Tân Đảo, Ninh Ích, HHE/dã vá môi
19. Võ Công Hoan, 1992, Đồng Xuân, Ninh Thuận, HHE/dã vá môi
20. Nguyễn Văn Lên, 1996, Bình Thành, Ninh Bình, HHE/dã vá môi
21. Nguyễn T Đài Loan, 1990, Ninh Ích, Ngọc Diệm, HHE/dã vá môi
22. Lương Thị My, 1996, Phú Thạnh, Ninh Thuỷ, HHE/dã vá môi
23. Phan T Kim Ngọc, 1996, Tuân Thừa, Ninh Bình, HHE/dã vá môi
24. Nguyễn T Điểm Quỳnh, 1993, Thôn 6, Ninh Hòa, HHE/dã vá môi
25. Nguyễn Thị Thành, 1991, Ninh Quang, Ninh Hòa, HHE/dã vá môi
26. Nguyễn T Anh Thảo, 1996, Tân Quang, Ninh Quang, HHE/dã vá môi
27. Lê T Hoài Thương, 1995, Phong Phú, Ninh Giang, HHE/dã vá môi
28. Lê Thị Tịnh, 1993, Ninh Thọ, Ninh Hòa, HHE/dã vá môi
29. Huỳnh Văn Trung, 1988, Mỹ Giang, Ninh Phước, HHE/dã vá môi

Vạn Ninh

30. Nguyễn Văn Bé, 1993, Xuân Thọ, Xuân Sơn, SM
31. Đinh Thị Dư, 1995, Tiên Ninh, Vạn Khánh, SM/HHE
32. Nguyễn Thị Mai Khương, 1996, Khóm 2, thị trấn Vạn Giả, HHE
33. Võ Văn Nam, 1994, Hội Khánh, Vạn Khánh, SM đơn
34. Diệp Bảo Phụng, 1991, Đầm Môn, Vạn Thạnh, HHE-dã vá môi
35. Trần Thế Phương, 1996, Mỹ Đông, Vạn Lương, SM
36. Nguyễn Văn Sứt, 1991, Khái Hưng, Vạn Thanh, SM
37. Trần Quang Sứt, 1994, Xuân Tho, Xuân Sơn, HHE-dã vá môi
38. Phan Thị Thiếu, 1985, Tiên Ninh, Vạn Khánh, SM
39. Nguyễn Hoài Thương, 1996, Quảng Hội, Vạn Thắng, SM/HHE



HUỲNH PHƯỚC ĐƯƠNG, ĐĂNG ĐÌNH VINH VÀ
ĐỖ KHẮC HOÀNH THĂM VIẾNG TRUNG TÂM KHUYẾT TẬT
NHA TRANG (4/97)



ẢNH TRƯỚC VÀ SAU KHI PHẪU THUẬT VÁ MÔI
EM NGUYỄN THỊ THÀNH (7T) VÀ LÊ T. BÍCH ĐÀO (2T)

CHƯƠNG TRÌNH PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH (A CHANCE TO WALK) Jan-June 1997

ORTHOPEDIC SURGERY PROGRAM

CÁC CHÁU ĐÃ ĐƯỢC PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH

LIST OF DISABLED CHILDREN RECEIVED ORTHOPEDIC SURGERY AND THEIR SPONSORS

TÊN/NĂM SINH
(Name/Age)

Thái Bình Province

1. Hà Duy Chính, 1983
2. Nguyễn thị Hiền, 1981
3. Nguyễn Tuấn Anh, 1986
4. Phạm thị Lành, 1989
5. Nguyễn bá Chăm, 1988
6. Nguyễn Văn Vũ, 1988
7. Phạm Thanh Nga, 1980
8. Mai Thị Duyên, 1989
9. Đỗ Thu Hà, 1996
10. Nguyễn Thị Liên, 1987
11. Trần Thị Trang, 1991

Khánh Hòa Province

1. Nguyễn Văn Minh, 1988
2. Trần Thị Quỳnh Như, 1982
3. Nguyễn Thành Luân, 1989
4. Phùng Văn Hải, 1981
5. Lê Đăng Khoa, 1989
6. Đoàn Phi Phi, 1981
7. Trần Quốc Dũng, 1981
8. Nguyễn Văn Hùng, 1981
9. Trần Văn Nhật, 1990
10. Võ Thị Kim Ngọc, 1983
11. Nguyễn T Ngọc Hà, 1984

(Em Hà ở An Giang, gia đình đưa em đến Qui Nhơn khi nghe nói có hội SAP-VN bảo trợ cho các cháu ở Khánh Hòa.)

Ninh Bình Province

1. Đinh Hữu Công, 12t
2. Trần Thị Sâm, 16t
3. Trần Văn Hiếu, 16t
4. Lê Huyền Chi, 9t
5. Trần Minh Tú, 12t
6. Trần Xuân Ninh, 4t
7. Phạm Đức Hùng, 12t
8. Hà Thu Trang, 7t
9. Bùi Thanh Hiền, 16t
10. Bùi Thành Trung, 12t
11. Vũ Thị Thủy, 11t

ÂN NHÂN BẢO TRỢ
(Sponsor)

ÔB John Hauer
Dan Lâm&Tuyết Lê
BS Hương-Anh Ngô-Long
BS Hương-Anh Ngô-Long
BS Hương-Anh Ngô-Long
Dr. Nhuan Nguyen
Dr. Nhuan Nguyen

Phan Thanh Mỹ
Phan Thanh Mỹ
Chiem Nghiêm
Chiem Nghiêm
BS&Bà Nguyễn Mạnh
BS&Bà Nguyễn Mạnh
ÔB Mai Viết Xuân
Nguyễn Khuê
Nguyễn Khuê
Nguyễn Khuê
BS Nguyễn Minh Chí

SAP-VN's Orthopedic Fund
SAP-VN's Orthopedic Fund

Thái Bình và Ninh Bình đã gửi văn thư xin SAP-VN giúp giải phẫu thêm cho các trẻ khuyết tật trong tỉnh. HDQT SAP-VN đã trao đổi và đồng ý thực hiện phẫu thuật đợt 2-97.

SAP-VN kính mong quý ân nhân sẽ giúp bảo trợ các cháu trong danh sách sau đây. Các cháu ở Khánh Hòa đợt này là người dân tộc sống ở miền núi và rất cần sự giúp đỡ của quý vị.

CÁC CHÁU NGƯỜI DÂN TỘC RÌN VÀ ĐẮC LÂY ĐANG CẦN ĐƯỢC BẢO TRỢ ĐỂ GIẢI PHẪU CHỈNH HÌNH

1. Cao Xuân Thịnh, 1985, Cà Hon, Khánh Bình. Liệt hai chân
2. Cao Thị Bông, 1989, Giang Mương, Khánh Phú. 2 bàn chân khoèo.
3. Cao Sĩ, 1988, Khóm 4 Thị Trấn. Cứng khớp hai chân.
4. Pi Năng Định, 1991, Đá Rầm, Khánh Thương. Hai gối chum
5. Cao Thị Vượng, 1986, Ba Cảng, Khánh Hiệp. Liệt chân trái, co rút.
6. Cao Huấn, 1984, Giá Rú, Khánh Thành. Cứng khớp gối phải
7. Hà Linh Vũ, 1990, Cầu Ba, Đá Trắng. Liệt chân trái.
8. Cao Thị Đanh, 1989, Cầu Ba, Đá Trắng. Liệt 2 chân co rút
9. Cao Nhiễu, Liệt 2 chân co rút
10. Trương Bảo Vinh, 1981, Bến Khe, Khánh Bình. Cứng khớp chân trái, co rút.
11. Cao Thành Bình, 1988, Cà Thiêu, Khánh Hiệp. Cứng khớp gối trái.
12. Cao Văn Chính, 1988, Cầu Bà, Đá Trắng. Cứng khớp gối trái.
13. Bo Bo Vĩnh Chung, 1991, Sơn Trung, Khánh Sơn. Co rút 2 gân chân.
14. Mẫu Cường, 11 tuổi, Khánh Sơn. Dị chứng sốt bại liệt chân phải.
15. Nguyễn Văn Cường, 1985, Tụ Hợp, Khánh Sơn. Sốt bại liệt.
16. Cao Thị Diệu, 1992, Khánh Vĩnh. Liệt cứng khớp gối hai chân.
17. Cao Đức, 1988, khóm 3, Khánh Vĩnh. Liệt chân trái do sốt bại liệt.
18. Cao Thị Mỹ Hiền, 1986, Khóm 1, thị trấn Khánh Vĩnh. Bị phồng làm co rút/dính các ngón tay 2, 3, 4, 5 của bàn tay phải.
19. Bo Bo Năm, 1988, thôn 1, Sơn Trang, Khánh Sơn. Liệt cứng khớp gối phải.
20. Cao Nhựt, 1990, khóm 2, thị trấn Khánh Vĩnh. Cứng 2 khớp gối.
21. Cao Lá Nguyên, 1982, Sơn Thành, Khánh Phú, thị trấn Khánh Vĩnh. Liệt hai chân.
22. Hà Qui, 1983, Cầu Bà, Khánh Vĩnh. 2 gối chum lại do bẩm sinh.
23. Cao Tâm, 1991, Giá Rú, Khánh Thành, h. Khánh Vĩnh.
24. Mẫu Thuận, 1983, Ba Cum Bắc, Khánh Sơn

DANH SÁCH CÁC CHÁU ĐANG CẦN ĐƯỢC BẢO TRỢ ĐỂ GIẢI PHẪU CHỈNH HÌNH:

TỈNH NINH BÌNH

1. Đinh thị Cúc, 12, Xóm 4, Khánh Phú, Yên Khánh. Khoèo bẩm sinh 2 chân.
2. Tạ An Cường, 14, Trạm Kiểm Nghiệm Dược Phẩm Ninh Bình. Bị bại liệt lúc 2 tuổi làm khoèo chân trái.
3. Đặng Văn Hà, 10, 87 đường Hải Thượng Lãn Ông, phường Nam Thành, thị xã Ninh Bình.
4. Nguyễn Thị Hiển, 8 tuổi, Xứ 3 Quang Thiệu, Kim Sơn. Vẹo tay trái vào trong.
5. Bùi Thị Huệ, 13, Ngò Đông, Gia Phú, Gia Viễn. Vẹo khuỷ tay trái vào trong 130 độ.
6. Đinh thị Huyền, 11, 48 Đường 8, F. Trung Sơn, thị xã Tam Diệp. Co rút gân gót chân phải.
7. Bùi Thanh Huyền, 10, Khu Tập thể Công ty Betông Thép, Nam Bình, thị xã Ninh Bình. Co ngắn cơ từ đầu chân phải.
8. Nguyễn Trần Kiên, 11, F. Tân Thành, thị xã Ninh Bình. Khoèo bẩm sinh hai bàn chân.
9. Trần Thị Lụa, 12, xóm 5, thôn Hòa Lạc, Như Hòn, Kim Sơn. Liệt

Thay mặt các cháu được giải phẫu chỉnh hình, SAP-VN chân thành cảm ơn các ân nhân đã nhiệt tình bảo trợ chi phí giải phẫu để giúp các cháu có cơ hội phục hồi chức năng vận động, xóa bỏ mặc cảm khuyết tật để hội nhập và vươn lên trong cuộc sống.

THANK YOU FOR YOUR KIND SPONSORSHIP !

Ghi Chú: SAP-VN's Orthopedic Fund (Quỹ Chỉnh Hình) gồm sự đóng góp của các ân nhân dành riêng cho trẻ khuyết tật và ngân khoản thu được từ các đợt gây quỹ.

CT GIẢI PHẪU CHỈNH HÌNH ĐỢT 2-1997

Với kết quả tốt của lần giải phẫu đợt 1-97, các tỉnh Khánh Hòa,

- chân phải ngắn hơn 4 cm do dị chứng sút bại liệt.
10. Hoàng Ngọc Linh, 16, 205 Phố Đông thành, F. Tân Thành, Ninh Bình. Bàn chân phải không duỗi được.
 11. Lại Ngọc Mai, 10, 5 Nguyễn Huệ Quang Trung, thị xã Ninh Bình. Xơ ngắn gân cơ teo đầu chân trái.
 12. Bùi Thành Nam, 16, 139 Lê Hồng Phong, Văn Giang, thị xã Ninh Bình. Cứng khớp khuỷu tay trái.
 13. Nguyễn Trung Quân, 16, 79 Lê Lợi, F. Nam Bình, thị xã Ninh Bình. Vẹo cổ phải do co rút cơ ức dòn.
 14. Vũ Văn Pho, 13, Xóm 4, Như Hòa, Kim Sơn, thị xã Ninh Bình. Biến dạng bàn chân phải sau sút bại liệt.
 15. Phạm Phước Tâm, 13, Phố Tương Lai, F. Nam Bình, thị xã Ninh Bình. Vẹo cột sống và sa vai trái.
 16. Nguyễn Thị Thoa, 11, Xóm 9, Quang Thiện, Kim Sơn, thị xã Ninh Bình. Mất đoạn sương cánh tay phải.
 17. Hoàng Việt Trường, 13, Xóm Đinh, Đông trang, Ninh An, Hoa Lư, Ninh Bình. Sơ cứng từ đầu đùi phải.
 18. Trịnh Quốc Tuấn, 13, Xóm Bích Đào, Ninh Sơn, Hoa Lư, Ninh Bình. Co ngắn gân Asin chân trái.
 19. Trần Thị Xuân, 16, Xóm 7, Yên Mỹ, Yên Mô, Ninh Bình. Luiết chân phải ngắn chân 4cm.

TỈNH THÁI BÌNH

1. Nguyễn Lan Anh, 14, Vũ Thư, khoèo chân bẩm sinh.
2. Trịnh Văn Cương, 6, Kiến Xương, Khớp gối dị dạng.
3. Bùi Mạnh Cường, 15, Thị xã Thái Bình, Khoèo chân bẩm sinh.
4. Phạm Trung Hiếu, 7, Tiền Hải, Liệt hai chi dưới.
5. Vũ Ngọc Hùng, 6, Quỳnh Phụ, Dính ngón trỏ và ngón cái.
6. Lê Quốc Khánh, 16, Thị xã Thái Bình, Vẹo bàn chân.

CÁCH THỨC BẢO TRỢ PHẪU THUẬT

1. SAP-VN đăng danh sách các cháu cần sự bảo trợ.
2. Ân nhân điền Phiếu Bảo Trợ và gửi đến SAP-VN.
3. Tiến hành giải phẫu cho các cháu được bảo trợ.
4. SAP-VN gửi đến ân nhân hồ sơ, thư cảm ơn và hình ảnh trước và sau khi giải phẫu của cháu được bảo trợ.
5. Trường hợp cháu do ân nhân bảo trợ đã được người khác bảo trợ, SAP-VN xin được phép thay mặt ân nhân chọn cháu khác thay thế.

Muốn tìm hiểu thêm về chương trình này, xin liên lạc SAP-VN, TS. Huỳnh Phước Đương, Phụ trách chương trình.

XIN HÃY GIÚP BẢO TRỢ MỘT CHÁU KHUYẾT TẬT.

7. Hoàng thị Liễu, 15, Quỳnh Phụ, Tái trái bị co rút.
8. Phạm Chí Linh, 15, Đông Hưng, Chân thấp chân cao.
9. Nguyễn Khánh Ly, Thị xã Thái Bình, Ngón cái xé đôi.
10. Nguyễn Thị Ngân, 12, Thái Thuy, Gù vẹo cột sống.
11. Trần Viết Tân, 13, Quỳnh Phụ, tay trái cong vẹo.
12. Tô Tiến Thành, 9, Thị xã Thái Bình, Thoát vị bao hạt dịch.
13. Nguyễn Văn Toản, 15, Thị xã Thái Bình. Chân cao chân thấp.
14. Bùi Trọng Lượng, 7, Quỳnh Phụ, Di chứng bại liệt
15. Đặng văn Thắng, 8, Đông Hưng, Chân cao chân thấp

■ ĐỘI CÔNG TÁC XÃ HỘI KHOA RHM TRƯỜNG ĐH Y DƯỢC

Tháng 3/97, Đội CTXH thuộc khoa Răng Hàm Mặt đã đến khám bệnh, phát thuốc và nhổ răng miễn phí cho những gia đình bị hỏa hoạn và dân nghèo thuộc phường 15, quận 11. Đội CTXH gồm có 7 bác sĩ và 10 sinh viên đã khám cho 152 bệnh nhân và nhổ răng cho 21 người.

Tháng 4/97, Đội CTXH đã đến phục vụ bà con ở xã Bình An, huyện Long Thành, Đồng Nai. Đội đã khám bệnh, cấp thuốc cho 225 người và nhổ răng cho 68 người.

MỤC ĐÍCH của Chương Trình Phẫu Thuật là để bảo trợ chi phí phẫu thuật nhằm giúp cho các cháu khuyết tật có cơ hội: 1. loại bỏ hoặc giảm bớt tình trạng khuyết tật, 2. có điều kiện được phục hồi chức năng hoạt động, 3. tự mình sinh hoạt, đi đứng với giày nẹp và nạng.

Sự khác biệt của tình trạng khuyết tật trước và sau khi giải phẫu sẽ giúp các cháu xóa bỏ phần nào mặc cảm tật nguyên để hội nhập vào đời sống một cách dễ dàng hơn: có thể đi học, làm việc, tự túc trong sinh hoạt đời sống, và làm giảm đi gánh nặng cho gia đình các cháu.

PURPOSE: The Corrective Surgery Program sponsors the cost of surgery for children whose handicap can be corrected and/or reduced. The program wishes to provide an opportunity for these children to have a better life and a brighter future.

PHIẾU BẢO TRỢ PHẪU THUẬT (CORRECTIVE SURGERY SPONSORSHIP FORM)

Người Bảo Trợ (Sponsor): _____

ĐT (Phone): _____

Địa Chỉ (Address): _____

Tôi muốn bảo trợ (I want to sponsor) PT NỤ CUỒI (CLEFT LIP/PALATE) (\$70/case) CHỈNH HÌNH (ORTHOPEDIC) (\$250/case).

Tôi bảo trợ cháu (child's name) _____, số thứ tự (Listed No.)
cháu (child's name) _____, số thứ tự (Listed No.)

Tôi ủy quyền cho SAP-VN thay mặt tôi để chọn các cháu. (I authorize SAP-VN to select the child on my behalf.)

Chú ý: Trường hợp các cháu do ân nhân chọn để bảo trợ đã được bảo trợ bởi một ân nhân khác, SAP-VN xin phép được thay mặt ân nhân để chọn các cháu khác. (Note: Unless otherwise specified, if the child that you would like to sponsor has already been sponsored, SAP-VN will, on your behalf, select another child on the waiting list.)

FOR SAP-VN USE ONLY

Account # _____ Contribution # _____

Number of Donations _____

Check / M.O. # _____

GC#18



BS NGUYỄN T. MAI KHANH (một thành viên SAP-VN) đang khám bệnh cho một em bé tại Trung Tâm Chỉnh Hình Qui Nhơn (4/97)

■ CHƯƠNG TRÌNH "PHẪU THUẬT NỤ CƯỜI" 1997

Tính đến giữa tháng 6/97, đã có 101 em hở hàm ếch (HHE) tại Khánh Hòa được bảo trợ giải phẫu tại bệnh viện Nhi Đồng II. Trong bản tin Green Cross 17, SAP-VN đã đăng danh sách 103 em bị HHE cần được bảo trợ. Được sự hưởng ứng của nhiều ân nhân, hầu hết các em đã được bảo trợ giải phẫu. Có những cháu đã được giải phẫu nhưng vì danh sách giới đến trễ nên tên không được đăng trên GC 17.

SAP-VN đã cố gắng để đáp ứng yêu cầu của quý ân nhân trong việc bảo trợ các cháu. Những cháu được nhiều ân nhân bảo trợ, SAP-VN đã mạn phép chọn cháu khác thay thế. Kính mong các ân nhân vui lòng chấp thuận. Những cháu thuộc danh sách GC17 nhưng chưa được giải phẫu, SAP-VN sẽ cố gắng cùng với địa phương giải quyết trong tương lai.

■ CHƯƠNG TRÌNH CHỈNH HÌNH

Tính từ đầu năm nay, SAP-VN đã giúp tài trợ 33 ca phẫu thuật chỉnh hình gồm 10 em ở Khánh Hòa, 11 em ở Thái Bình, 11 em ở Ninh Bình và 1 em ở An Giang. Các em ở Khánh Hòa được phẫu thuật tại Trung Tâm Chỉnh Hình Qui Nhơn dưới sự chăm sóc của Trung Tâm Giáo Dục Chăm Sóc Trẻ Khuyết Tật. Các em ở tại Thái Bình và Ninh Bình được giải phẫu bởi BS Lê Đức Tố tại Trung Tâm Y Tế Toàn Khoa tỉnh Thái Bình và Ninh Bình dưới sự chăm sóc của Uỷ Ban Bảo Vệ và Chăm Sóc Trẻ Em.

Ở tỉnh Ninh Bình, theo sự khẩn khoản yêu cầu của bệnh viện và Ủy ban BVCS Trẻ em tinh, SAP-VN đã đồng ý giúp phẫu thuật cho 11 cháu. Các cháu ở Ninh Bình đã được phẫu thuật trong đợt BS Tố ra Thái Bình giải phẫu. SAP-VN là hội từ thiện đầu tiên giúp phẫu thuật miễn phí tại Ninh Bình nên đã nhận được sự hợp tác nhiệt tình cũng như lòng biết ơn sâu sa của tỉnh.

Tính đến cuối tháng 6, được sự quan tâm và hưởng ứng nồng nhiệt của quý vị ân nhân, các em trong danh sách đăng trên Green Cross 17 vừa qua, đã được bảo trợ hoặc hứa sẽ bảo trợ khi nhận đủ hồ sơ. Một số các em trên đã được giải phẫu. Sau khi nhận đầy đủ hồ sơ của các em, chúng tôi sẽ gởi đến quý

vị một bản sao để biết. Số em còn lại, SAP-VN sẽ tiếp tục sắp xếp để các em được giải phẫu.

Xin Lưu Ý: SAP-VN cố gắng tối đa để tổ chức phẫu thuật đúng theo yêu cầu bảo trợ của ân nhân cho các cháu trong danh sách đăng trên Green Cross. Tuy nhiên có những trường hợp không thể thực hiện như ý muốn của SAP-VN, do một vài trở ngại khách quan như khi có đợt giải phẫu:

1. Tình trạng sức khỏe của cháu không đủ tiêu chuẩn;
2. Gia đình bận rộn nên không thể đưa cháu đến bệnh viện;
3. Gia đình giờ chót đổi ý không muốn cho cháu giải phẫu.

Những lý do kể trên đã làm cho một vài cháu trong danh sách đăng trên bản tin chưa hoắc sẽ không được giải phẫu theo như



PHÙNG VĂN HẢI, 17T & NGUYỄN VĂN MINH, 9T.
TRƯỚC VÀ SAU KHI PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH

hội đã dự tính. Kính mong quý ân nhân thông cảm và kiên nhẫn. Xin liên lạc với hội để biết thêm tin tức cập nhật về tình trạng của cháu do ân nhân bảo trợ.

■ CÁO LỐI

Trong bản tin Green Cross 17, SAP-VN đã sơ suất không đăng tên một số mạnh thường quân. SAP-VN thành thật cáo lỗi cùng các mạnh thường quân dưới đây:

Mr.&Mrs. William Kohlman-Tee, Newport Beach CA	200.00
Mr. Vinh Quang Nguyen, Campbell, CA	100.00
Mr. Tuong Van Phan, Westminster, CA	20.00
Ms. Holly Ngo, Foothill Ranch, CA	200.00
Mr. Xuan Viet Mai, Santa Ana, CA	50.00
Mr. James Dang, San Jose, CA	50.00
Mr. Thanh-My Phan, Japan	100.00
Ms. D. Bui, Westminster, CA	100.00
Mr. Aaron Vu, Yorba Linda, CA	25.00
Communisys Inc., Anaheim, CA	200.00
Mr. Chi Quang Pham, Mountain View, CA	10.00
Mr.&Mrs. Lan Thuc Le, San Francisco, CA	50.00

■ CHƯƠNG TRÌNH TẶNG XE LẮC TAY

Nhận thấy nhiều em bị tật quá nặng, phẫu thuật không thể giúp các em phục hồi chức năng vận động. Các em này cần một chiếc xe lắc tay để có thể tự di chuyển và sống một đời sống tương đối tự lập. Mua tại Việt Nam, một chiếc xe lắc tay trị giá

khoảng 160 dollars. Sau đây là danh sách của 10 em tại tỉnh Khánh Hòa cần sự giúp đỡ của quý ân nhân. Các em này hiện nay nếu muốn di chuyển thì phải bò lết hoặc phải có người nhà công di. Xin hãy tặng cho các em chiếc xe lắc tay.

1. Nguyễn Thành Dự, 1982, Khóm 1, thị trấn Vạn Giã, Liệt nặng hai chân, vẹo cột sống.
2. Võ Thị Hồng Quân, 1985, t. Ngọc Dùm, Ninh Ích, Ninh Hòa. Liệt nặng hai chân. Đang học lớp 2-hắng ngày được người em công di học.
3. Cao Mía, 1982, Nước Nhĩ, Khánh Phú, thị trấn Khánh Vĩnh. Dị chứng sốt bại liệt. Teo cơ 2 chân, di chuyển bằng bò lết.
4. Trương Quang Sơn, 1984, Nghĩa Cam, Cam Nghĩa, Cam Ranh. Liệt nặng hai chân, cột sống cong nặng. Đang học lớp 6, người nhà chở đi học.
5. Võ Minh Thoại, 1985, Diêm Điền, Vạn Khánh, Vạn Ninh. Liệt nặng 2 chân, co rút 2 gối.
6. Trần Thị Thương, 1981, Vạn Lương, Hiển Lương, Vạn Ninh. Liệt nặng hai chân, di chuyển bằng bò lết.
7. Phạm Thị Thu Thuỷ, 1982, T. Tân Đức, Vạn Hưng, Vạn Ninh. Liệt nặng.
8. Nguyễn Thành Trung, 1982, Tân Phong, Ninh Xuân, Ninh Hòa. Liệt 2 chân.
9. Trần Đăng Vinh, 1982, thôn 6, thị trấn Ninh Hòa, Liệt nặng 2 chân.

SAP-VN có đầy đủ các hồ sơ và hình ảnh của các em, nếu quý ân nhân cần thêm tài liệu, xin liên lạc với SAP-VN, chúng tôi sẽ gửi một bản sao theo yêu cầu.

■ TÂM TÌNH CỦA CÁC TÌNH NGUYỆN VIÊN NHÂN KÝ NIÊM 5 NĂM HOẠT ĐỘNG CỦA HỘI SAP-VN

1. Nguyễn Công Bằng: "...Hy vọng niềm vui từ kết quả hoạt động vô cùng khích lệ của 5 năm qua sẽ được lập lại và gia tăng trong những năm kế tiếp, để SAP-VN càng ngày càng xứng đáng hơn trong vai trò **"Lá Lành Dùm Lá Rách."**



Nguyễn Công Bằng

2. Nguyễn Ngọc Loan: "...tôi lần đầu đến SAP-VN với hi vọng tìm thấy ở đó một chút nguồn lực giúp tôi sống có ý nghĩa hơn. Và...không phải là



Nguyễn Ngọc Loan

'một chút nguồn lực', mà...cả một thế giới khác hẳn đã bày ra trước mắt tôi. Những nét mặt với ánh mắt sáng ngời tinh người; những việc làm phơi bày những nhân cách đậm đà lòng nhân ái đã làm lớn dậy trong tôi một niềm tin: Thế gian này vẫn còn chỗ chứa đựng lòng nhân ái! Xin tri ân những tình thân đã đem đến cho tôi niềm vui trong cuộc sống!"

3. Nguyễn Ngọc Thành: "Tôi tình nguyện làm việc với SAP-VN từ lúc mới phôi thai cho đến nay vì tôi tin rằng hoạt động từ

thiện, bất vụ lợi của SAP-VN mang lại nụ cười và niềm hạnh phúc (dù nhỏ nhoi) đến những đồng bào cơ cực hơn tôi. Thành quả của SAP-VN trong 5 năm qua là nguồn vui và là động lực của tất cả những người đóng góp công sức, tài chánh cho hoạt động nhân đạo của SAP-VN. Xin cố gắng gìn giữ để cùng nhau duy trì công việc nhân ái này."



Nguyễn Ngọc Thành



Phạm Ánh Tuyết

4. Phạm Ánh Tuyết: "Thành công trong cuộc đời đối với tôi không phải chỉ là thành công trong việc làm, hạnh phúc trong gia đình hay được thương mến bởi mọi người chung quanh. Cuộc đời sẽ hoàn toàn hơn nếu tôi có thể mang lại nụ cười trên khuôn mặt của những em bé trẻ thơ nghèo hay những người khốn khổ cần giúp đỡ. Trong một thời gian tìm tòi và làm việc với những cơ quan từ thiện khác nhau, tôi nhận thấy chủ trương và đường lối hoạt động của SAP-VN rất phù hợp với lý tưởng của tôi."

5. Chị Trâm Anh: "SAP-VN năm nay tròn 5 tuổi và tôi giúp cho Hội đã được 4 năm. Nhìn lại những năm qua làm việc với các anh chị em thật vui và lý thú nên thấy thời gian trôi qua thật nhanh. Phụ vào những việc gây quỹ cho Hội và thấy khả năng mình cũng giúp được phần nào ngân quỹ để giúp đỡ các em khuyết tật và các đồng bào kém may mắn tại quê nhà, lòng tôi rất vui và phấn khởi. Và tôi đi đến quyết định là tôi sẽ hết lòng tiếp tục việc thiện nguyện này cho đến khi tôi không còn bò lết hay đi đứng được nữa."



Chị Trâm-Anh



Vũ Đoàn Hưng

vui sướng và hạnh diện cho bản thân Hưng."

6. Vũ Đoàn Hưng: "SAP-VN là cơ hội cho Hưng góp một phần công sức với hy vọng mang lại một niềm vui nhỏ cho những đồng bào nghèo tại Việt Nam, nhất là những trẻ em khuyết tật. Đồng thời, được quen biết và sinh hoạt chung với các anh chị trong nhóm SAP-VN là niềm



Huỳnh Phước Dương

vui sướng và hạnh diện cho bản thân Hưng."

7. Huỳnh Phước Dương: "Từ nhỏ tôi đã say mê những nụ cười đẹp. SAP-VN là nơi quy tụ những nụ cười đẹp và cũng là nơi đem đến những

nụ cười hy vọng cho nhiều em bé tại Việt Nam đã bị mất đi một phần cơ thể. Vì thế tôi đến với SAP-VN!"

8. Nghiêm Thị Thủy: "While working with friends at SAP-VN, whenever we look at each other and smile, I am the happiest person on Earth."



Nghiêm Thị Thủy

9. Đặng Đình Vinh: "I came to know about SAP-VN through a friend who was on the board of directors. In my first contact, I found them to be very enthusiastic with their work and very, very dedicated toward helping handicapped children in Viet Nam.

That was four years ago. Now I am currently one of the board of directors. People often asked me, 'Why do you do this?' and I always give them the same answer, 'I want to make a difference'. SAP-VN has reached its 5th year and there are many projects that help children in VN. All of the projects are made possible by the generosity of the people who donate money and/or time. I would like to personally express my gratitude to all those who help make it all possible.



Đặng Đình Vinh

In parting note, I'd like to quote John Lennon in one of his song ... you may say I'm a dreamer, but I'm not the only one. I hope some day you'll join us.' Please join us and make a difference in a child's life."



Nguyễn Phượng Châu

10. Nguyễn Phượng Châu: "Emerson said it much better than what I think about my work with SAP-VN, so I am borrowing his ideas to share with everyone."

To Have Succeeded
*To laugh often and love much;
 To win the respect of intelligent people
 And the affection of children;
 To earn the approbation of honest critics
 And endure the betrayal false friends;
 To appreciate beauty;
 To find the best in others;
 To give one's self;
 To leave the world a little better,
 Whether by a healthy child,
 A garden patch,
 Or a redeemed social condition;
 To have played and laughed with
 enthusiasm
 And sung with exultation;
 To know even one life has breathed easier
 Because you have lived...
 This is to have succeeded.
 by Ralph Waldo Emerson*

11. Phạm Hữu Phát: "They say I'm selfish. You bet! You bet that I am selfish. I'm selfish for helping SAP-VN, a non-profit organization dedicated to help poor and disadvantaged children in Vietnam. I'm selfish because when I'm helping SAP-VN, I'm

helping myself more. These actions help my soul, and when positive results are demonstrated, my heart is full of happiness, my soul is content. You bet I'm selfish, I'm helping myself."

Thu, Kenny, anh Châu và Cường:
tình nguyện viên của SAP-VN

12. An Phương: "As a supporter and occasional helper of SAP-VN, I wish to congratulate all those individuals who have contributed to the success of this organization. It has been my observation that all those who help SAP-VN realize that it is our duty as citizens of the world to help those who are less fortunate than ourselves. The success of SAP-VN lies in the fact that the volunteers who work here are people who realize that they can make a difference. Their hearts overflow with love for the poorest of the poor, and their actions speak volumes. I wish to congratulate all of you who DO make a difference in our world, and I thank you for the great example you are to my family. Keep up the good work!"



Nguyễn Ngọc Lan

13. Nguyễn Ngọc Lan: "Tôi tới SAP-VN là vì nơi đây có những trái tim đầy ắp tình người."



Danh Ress

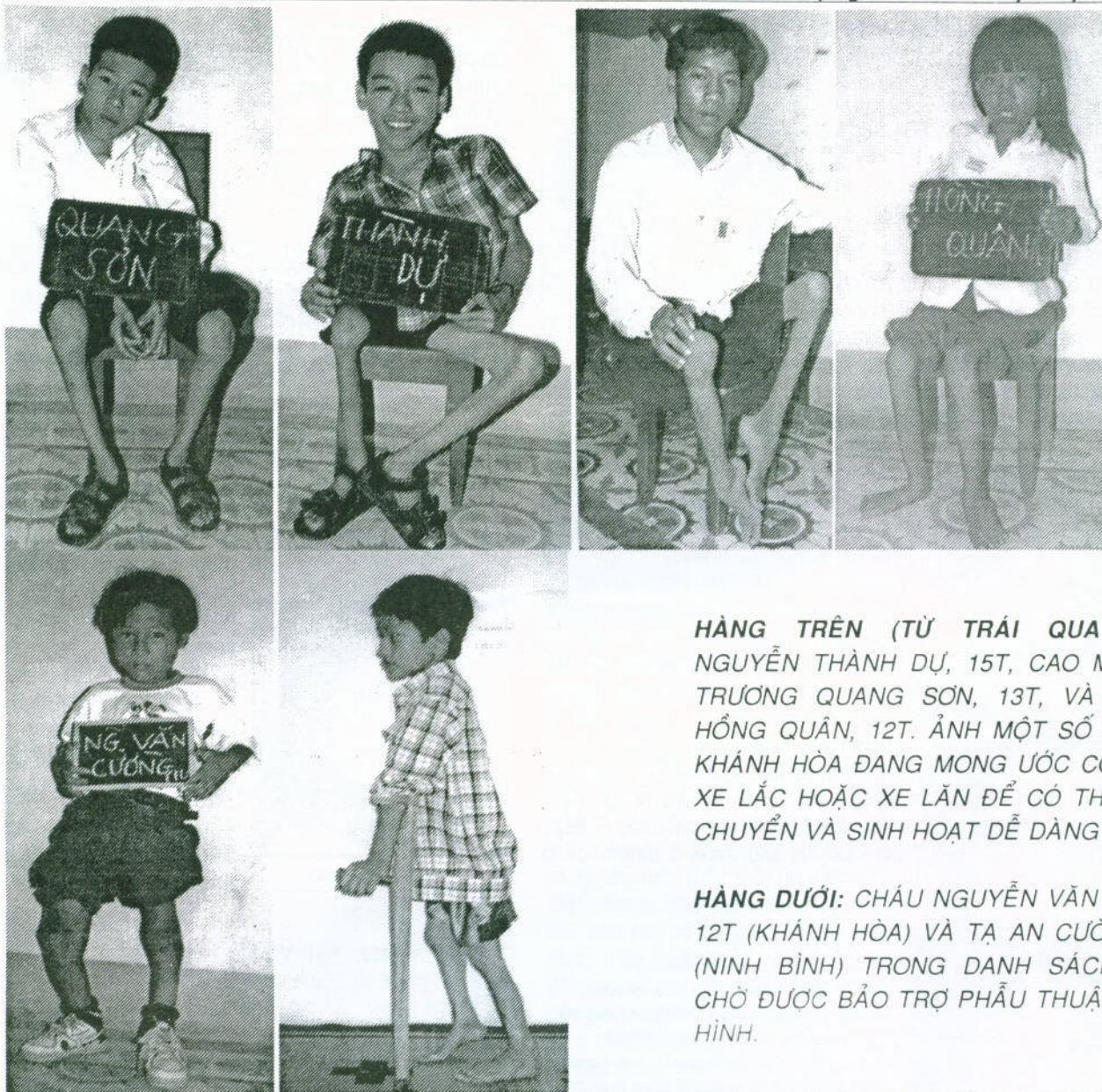
14. Danh Ress: SAP-VN has helped to fulfill my simple dream ever since I left Vietnam. It has introduced to me new ways that I can effectively help the poor people and handicapped children at home in Vietnam.

No words can describe the gladness and satisfaction that my friends and I have found since coming to SAP-. Please join us! We want to be able to continue to bring hope and a brighter future to our loved ones at home.

■ LỊCH HOẠT ĐỘNG SẮP TỚI

1. Ngày 20/7 - 20/8, 1997: Anh Nguyễn Ngọc Thành, Chủ tịch SAP-VN, sẽ đi công tác tại Việt Nam. Trong chuyến đi này, anh Thành sẽ đến thăm các cháu đã được bảo trợ phẫu thuật tại Khánh Hòa, Thái Bình và Ninh Bình. Ngoài ra anh Thành sẽ trao đổi với các tỉnh để chuẩn bị chương trình trợ giúp năm 1998.

2. Ngày 3/10: Dạ vũ gây quỹ tại vũ trường Majestic. Vé sẽ được bán trong tháng 9 với giá ủng hộ \$15/vé. Xin liên lạc chị Trâm Anh (310) 860-8964.



HÀNG TRÊN (TỪ TRÁI QUA PHẢI):
NGUYỄN THÀNH DỰ, 15T, CAO MÍA, 15T,
TRƯỜNG QUANG SƠN, 13T, VÀ VÕ THỊ
HỒNG QUÂN, 12T. **ẢNH MỘT SỐ CHÁU Ở**
KHÁNH HÒA ĐANG MONG ƯỚC CÓ CHIẾC
XE LẮC HOẶC XE LĂN ĐỂ CÓ THỂ TÌ
CHUYỂN VÀ SINH HOẠT DỄ DÀNG HƠN.

HÀNG DƯỚI: CHÁU NGUYỄN VĂN CƯỜNG,
12T (KHÁNH HÒA) VÀ TẠ AN CƯỜNG, 14T
(NINH BÌNH) TRONG DANH SÁCH ĐANG
CHỜ ĐƯỢC BẢO TRỢ PHẪU THUẬT CHỈNH
HÌNH.

Social Assistance Program for Vietnam

A HUMANITARIAN RELIEF ORGANIZATION

P. O. Box 1828, Garden Grove, CA 92642

NONPROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
Santa Ana, CA
Permit #1275

ENGLISH SECTION INCLUDED

Together, We Can Make A Difference!



SAP-VN

BOARD OF DIRECTORS

Vinh Dinh Dang, Pharm.D.
Duong Phuoc Huynh, Ph.D.
Thuy Thi Nghiem
Chau Phuong Nguyen, O.D.
Thanh Ngoc Nguyen
Tuyet Anh Pham
Oanh Ress
■■■

EXECUTIVE COMMITTEE

Mr. THANH NGOC NGUYEN, President
Mr. HUNG DOAN VU, Secretary
Mrs. ANH-TUYET PHAM, Treasurer

■ Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) is a non-profit, non-governmental humanitarian relief organization, founded in 1992.

■ SAP-VN is a tax-exempt, publicly supported organization under section 501(c)3 of the Internal Revenue Services, and California franchise tax board section 23701-d of the revenue and taxation.

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for the less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN's programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ Green Cross is a quarterly newsletter of SAP-VN. Green Cross subscription is free. To receive SAP-VN's newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

For donation, please make check payable to SAP-VN.

12606 Hoover Street
Garden Grove, California 92841
Phone & Fax (714) 901-1997
Web: <http://www.sap-vn.org>
Email: info@sap-vn.org
■■■

Federal EIN 33-0539755

California Nonprofit Corp. No. 1838385

GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter

No. 18 April- June 97

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

Letter from SAP-VN

CELEBRATING SAP-VN FIFTH ANNIVERSARY 5/92 – 5/97

Dear Friends,

Five years ago, a group of Vietnamese Americans in Orange County, California founded Social Assistance Program for Viet Nam (SAP-VN), a nonprofit, humanitarian organization. Its purpose is to provide direct assistance to physically disabled children and poor people in Viet Nam.

All funding for SAP-VN's programs comes from the private donations of kind-hearted individuals and fundraising events. All administrative works in the U.S. are managed and carried out by volunteers. More than 80% of SAP-VN's budget is spent on programs in Vietnam. The rest of the budget is for office rental fee, office supplies, and utilities. SAP-VN wishes to maintain this efficiency in our budget management.

SAP-VN's relief programs are relatively humble compared to the great needs in Vietnam; however, they signify the love and compassion of our volunteers and donors toward needy people and disabled children in Viet Nam. We are happy that our efforts have improved the quality of life for several hundred children in the last 5 years. SAP-VN wishes to maintain and improve these programs for the betterment of other disabled children who are awaiting our help. To fulfill this year's birthday wish, we ask for your continuing support to maintain these programs.

As a publicly supported organization which belongs to all charitable people who are willing to lend a helping hand, SAP-VN welcomes direct participation from local friends and supporters. SAP-VN's office is open every Saturday. Supporters, who can not participate directly due to time constraints or distance, can contribute by organizing fundraising events on behalf of SAP-VN and/or publicizing SAP-VN's activities at their work or in their local communities.

SAP-VN would like to recognize and thank all individuals and organizations who have supported SAP-VN in the past 5 years. The resources and efforts that we pull together do make a difference in the many lives that we have touched with our love and care.

Please continue to make a difference.



■ BACKGROUND AND ORGANIZATION

Social Assistance Program for Vietnam (SAP-VN) was founded in May, 1992 in Orange County, California as a public, non-governmental and nonprofit organization. It was recognized by the office of California Secretary of State (Corporate file #1838385) and the California Franchise Tax Board (Code Section 23702d) on Sept 4, 1992. The Internal Revenue Service (IRS) also approved SAP-VN's tax-exempt status under IRS Code Section #501(c)(3) and file #952344006 on Dec 28, 1992.

SAP-VN is governed by a Board of Directors who plans all activities and programs, and is responsible for its legal matters. An executive

BOARD OF DIRECTORS 1992-1997

5/92-5/95	6/95-12/96	1997
Nguyễn Phượng Châu	Nguyễn Phượng Châu	Nguyễn Phượng Châu
Nguyễn Ngọc Thành	Nguyễn Ngọc Thành	Nguyễn Ngọc Thành
Nguyễn Công Bằng	Lê Duy Hùng	Phạm Ánh Tuyết
Lê Duy Hùng	Phạm Quang Vinh	Nghiêm Thị Thủ
Phạm Quang Vinh	Oanh Ress	Oanh Ress
Huỳnh Phước Đương	Huỳnh Phước Đương	
Đặng Đình Vinh	Đặng Đình Vinh	Đặng Đình Vinh

Executive Committee 1992-1997

5/92-08/93	6/95-12/96
Phạm Quang Vinh, President	Nguyễn Ngọc Thành, President
Nguyễn Ngọc Thành, Secretary	Vũ Đoàn Hưng, Secretary
Lê Duy Hùng, Treasurer	Đặng Đình Vinh, Treasurer
8/93-5/95	1997
Nguyễn Công Bằng, President	Nguyễn Ngọc Thành, President
Nguyễn Ngọc Thành, Secretary	Vũ Đoàn Hưng, Secretary
Lê Duy Hùng, Treasurer	Phạm Ánh Tuyết, Treasurer

committee implements and oversees these activities and programs. Members of the executive committee include a president who is also a member of the Board of Directors, a secretary, a treasurer, and other regular volunteers.

■ SAP-VN'S ACCOMPLISHMENTS IN 5 YEARS

Since 1992, SAP-VN's relief programs have grown steadfastly with increasing numbers of children and needy people receiving assistance. SAP-VN's five main programs include (1) Cleft-palate/lip Surgery aka "A Smile for A Child", (2) Orthopedic Surgery aka "A Chance to Walk", (3) Free Healthcare, (4) Medical Supplies, and (5) Scholarship and Education project.

1. The Cleft-palate/lip Surgery program has helped 538 children from Long An, Chau Doc, Khanh Hoa, Thai Binh, Dong Thap, and Kien Giang. Thanks to generous donations from SAP-VN's donors,

these children have regained their happiest "SMILES". Pictures of some of these children are posted in this issue. The total cost for the surgery of each child ranged from \$50 to \$70 dependent on the condition of each child. In 1997, SAP-VN plans to help approximately 200 children.

2. The Orthopedic Surgery program has sponsored 134 physically disabled children from Dong Thap, Long An, Binh Thuan, Thai Binh, Ninh Binh, Khanh Hoa, and Saigon. Depending on the condition of the children and where the surgery is done, the total cost for both surgery and physical therapy for each child ranges from \$200 to \$300 US dollars. Many children have been able to walk with the help of crutches and legbraces after surgery. In 1997, SAP-VN plans to sponsor 80 children from Khanh Hoa, Thai Binh and Ninh Binh provinces.

3. The Free Healthcare program has provided free medical examination, dental care and medicine to more than 60,000 poor patients in Hue, Saigon and many remote villages in Binh Thuan, Song Be, Dong Thap, Long An, Chau Doc and Can Tho.

4. The Medical Supplies program shipped 7 containers with more than 30 metric tons of essential equipments and supplies including X-ray machines, surgical equipments, latex gloves, needles, and other needed medical supplies. The estimated market value of these supplies was more than 1 million US dollars. Among the recipients are: Children Hospitals I&II, Tu Du Women Hospital, and general hospitals in Song Be, Ninh Thuan, Binh Thuan, Can Tho, Minh Hai, Tra Vinh, Natural Science Research Center of Saigon, and Ben San Leprosy Center.

5. The Scholarship & Education program: More than 500 students have received assistance from SAP-VN. About 80-90 students at Da Thien School for Handicapped Children, Nha Be, have received free meals through SAP-VN's sponsorship. Many college students from Universities in Saigon, Teacher's College of Can Tho and Kien Giang provinces, and elementary school children in Hoc Mon have received cash assistance from SAP-VN based on their need and academic excellence. In 1996, SAP-VN built 2 classrooms in Phu Yen province and repaired a kindergarten school destroyed by a storm in Thai Binh. In 1997, SAP-VN received a grant from the Vietnamese-American Scholarship Foundation (Tennessee) to build two more classrooms in Van Ninh District, Khanh Hoa province. SAP-VN also donated a set of Physics laboratory equipment to a high school in Quang Tri.

Besides these programs, SAP-VN also provided emergency relief to more than 650 flood victim families in Dong Thap and Phu Yen provinces and donated cash and goods to many other local charities.

The above accomplishments could not have been achieved without the generous support of our kind donors. Also, SAP-VN's volunteers in the U.S. and Vietnam have contributed countless hours and energy to make these accomplishments possible.

■ ORTHOPEDIC SURGERY - "A CHANCE TO WALK"

Since January, SAP-VN has sponsored 33 children (10 from Khanh Hoa, 11 from Thai Binh, 11 from Ninh Binh and 1 from An Giang.) Children from Khanh Hoa province underwent corrective surgery at the Qui Nhon Orthopedic Center. Corrective surgery for children from Thai Binh and Ninh Binh provinces were performed by Dr. To Du Le at Thai Binh General Hospital.

All 20 children listed on Green Cross 17 have been sponsored or pledged a sponsor. 13 of these children have been operated. SAP-VN

will continue to arrange surgery for the other 7 children by the end of this year.

Important Note: SAP-VN always tries to arrange for the children listed in Green Cross to have surgery as requested by their sponsors. However, due to some unforeseen circumstances such as (1) the child's poor health prevents surgery, (2) the child's family is too busy (harvesting time, planting time,...) to take care of him/her during recovery time, or (3) the child's family, at the last minute, does not want him/her to have surgery, some children listed on GC will not have surgery as planned. SAP-VN asks for your understanding and patience. Please contact our office for latest information about the status of the child you are sponsoring.

■ CLEFT-PALATE/LIP SURGERY "A SMILE FOR A CHILD"

Since January, 101 cleft-palate/lip children from Khanh Hoa have received corrective surgery at Children Hospital II, Saigon, through SAP-VN's sponsorship. About 2/3 of the children listed in GC17 had surgery thanks to the generous donations from the sponsors. Some children who received surgery were not listed on the last newsletter because the list arrived after GC was printed.

SAP-VN tries to accommodate the sponsors with their preferred children. In the case of multiple sponsors of a child, please allow SAP-VN to match the sponsors with other children. SAP-VN will work with the provincial agency to arrange surgery for all listed children in the near future.

■ KIM LONG AND DIEU DE FREE HEALTH CARE CLINICS

Due to the tireless efforts of our Fundraising Coordinator, Mrs. Tram Anh Long, SAP-VN has been able to find enough sponsors who have committed to regular contributions to support Kim Long clinic over the past 4 years. Most of the sponsors are natives of Hue, Vietnam.

Kim Long clinic is managed by a Catholic nun, Sister Bong Bui, who is also the lead physician. The clinic is open each Tuesday, Thursday and Saturday to provide free health examinations to local people. In 1996, Kim Long clinic served 19,000 people. The cash assistance of 100USD/month from SAP-VN is primarily used to buy additional medicine.

This year, upon request from the free health care clinic located at Dieu De Buddhist Temple, Mrs. Tram Anh also found sponsors to support Dieu De clinic in its effort to provide free health care to local needy patients. The clinic is supervised by a Buddhist monk, Dr. Thich Hai An. Besides the main clinic at DieuDe temple, there are also several remote offices to provide free health care using both traditional and modern medicine. In 1996, Dieu De served a total of 48,500 people in Thua Thien province.

■ THE VOLUNTEER GROUP OF SAIGON MEDICAL SCHOOL

In March, the group helped victims of a fire disaster in Precint 15, district 11 in Saigon. 152 people were given examinations and medicine. 21 people had dental checkups.

In April, the group visited Binh An, Long Thanh in Dong Nai province. 225 people were given examinations and medicine. 68 people had dental checkups.

■ WHEEL CHAIR FOR A CHILD PROGRAM

While helping handicapped children to have corrective surgery, we discover that there are children to whom surgery can not help improve their mobility. These children move around by crawling using their hands and knees and rarely leave home. SAP-VN believe that a wheelchair will definitely make a tremendous difference in their lives and future. In the past, SAP-VN has donated wheelchairs to several special-needs children.

Realizing the great impact of a wheelchair to these children, SAP-VN recently started **A WheelChair for a Child** program. The program wishes to find sponsors for the children in need of wheelchairs. A wheelchair purchased in Vietnam currently costs about 160 USD. Please provide these children a chance to move around with ease, to live independently, and to pursue their dreams.

There are 10 children in Khanh Hoa currently asking SAP-VN to help them with wheelchairs (see list on page 9).

■ UPCOMING EVENTS

1. July 12, 1997: SAP-VN Board of Directors quarterly meeting. Time: 6PM - 8PM, Location: SAP-VN's office.
2. July 20 - August 20, 1997: SAP-VN's president, Thanh N. Nguyen will travel to Vietnam to monitor progress of SAP-VN's programs and to make arrangement for 1998 programs.
3. Friday, Oct 3, 97: Fundraising Dance Night at Majestic Club. Tickets are on sale in September @ \$15/ticket. Please contact Mrs. Tram Anh for more information, (310) 860-8964.

IN THE PAST 5 YEAR, SAP-VN HAS...

1. sponsored cleft-palate/lip surgery for 538 children.
2. sponsored orthopedic surgery for 134 children.
3. helped provide free health examinations, dental care, and medicine for more than 60,000 needy people.
4. given scholarships and financial assistance to 500 students.
5. provided free meals for 80 disabled students each year.
6. shipped 7 containers with more than 30 metric tons of medical and hospital supplies.
7. Built 2 classrooms, repaired a kindergarten, and donated a high school with equipment for physics lab.
8. donated flood relief packages for 650 families.
9. donated cash/goods to many local charities in VN.

THANK YOU VERY MUCH !

To all our donors and supporters, please accept our deepest appreciation through the beautiful smiles on the bright faces of the used-to-be cleft-palate children who received corrective surgery through SAP-VN's "A Smile for A Child" program.

To our volunteers and friends, your honorable reward is the proud and confident steps of the orthopedic children whose lives have changed because of SAP-VN's "A Chance to Walk" program and your dedication.

LIST OF FINANCIAL CONTRIBUTIONS

(April 1, 97 to June 30, 1997)

Mr. Tien Nhat Bui, Garden Grove, CA	105.00	Ms. Thanh Van Thi Tran, Huntington Beach, CA	70.00
Mr&Mrs. Ngo Dinh Long, Cerritos, CA	505.00	Mr. Tom Vinh, Westminster, CA	140.00
Mr&Mrs. Nguyen Kim Hoan, San Diego, CA	100.00	Mr. Minh Dieu, Culver City, CA	200.00
Mr. Chanh Tran, North Hollywood, CA	70.00	Miss. Michelle Nguyen, Garden Grove, CA	15.00
Mrs. Nhan-Ly Thi Than, Santa Ana, CA	30.00	Ms. Rosean W. Brewer, Valencia, CA	35.00
Mrs. Kim-Xuyen Tuong, Costa Mesa, CA	250.00	Ms. Nghiem Thi Le, Houston, TX	140.00
Mrs. Loan Thi Nguyen, Garden Grove, CA	40.00	Mrs. Hoi Le (My Ngoc Salon), Westminster, CA	60.00
Mr. Nguyen Thong, Lawndale, CA	280.00	Mrs. Trinh H. Hua, Irvine, CA	20.00
Mr. Thanh Nguyen-Khoa, Westminster, CA	120.00	Mr. Sang Q. Duong, Westminster, CA	100.00
Miss. Doan Trang Le, Santa Ana, CA	240.00	Mr. Lam Ngoc Vu, Downey, CA	30.00
Mr. Dinh Thien Vu, Houston, TX	70.00	Mr.&Mrs. Tai Diep, Garden Grove, CA	70.00
Dr. Chau Thien Trang, San Diego, CA	100.00	Mr. Timothy J. McNamara, Austin, TX	70.00
Mrs. Da Khe Ton Nu, Orange, CA	150.00	Mr. Ha Pham, Westminster, CA	20.00
Mr. Raymond Derek, Hollywood, CA	100.00	Mr. John Pham, Westminster, CA	100.00
Mr. Be Tran, Pomona, CA	70.00	Mrs. An Nguyen, Westminster, CA	50.00
Mr. Tuong Van Phan, Westminster, CA	20.00	Mrs. Lisa Nguyen, Huntington Beach, CA	30.00
Ms. Hong Diem Thi Nguyen, Granada Hills, CA	95.00	Mrs. Mai H. Nguyen, Mission Viejo, CA	100.00
Mr.&Mrs. John Hauer, San Diego, CA	250.00	Ms. Tiffany H. Lai, Fountain Valley, CA	50.00
Mr.&Mrs. Dan Lam & Tuyet Le, Houston TX,	250.00	Mr.&Mrs. Ban Duong, Manhattan Beach, CA	5.00
Mr. Xuan Viet Mai, Santa Ana, CA	320.00	Mr.&Mrs. Giao Pham, Lawndale, CA	20.00
Mr. My Thanh Phan, Japan	640.00	Ms. Linh-Yen Dang Do, Gaithersburg, MD	70.00
Mr. Bac V. Nguyen, Fullerton, CA	90.00	Ms. Judy Tran, Columbia, MO	40.00
Mr.&Mrs. Chanh&Thoa Nguyen, Sugarland, TX	50.00	Ms. Van Khanh Bui, Garden Grove, CA	50.00
Ms. Kieu Anh Thi Dang, Westminster, CA	100.00	Mrs. Lang Khanh Ngo, Garden Grove, CA	20.00
Mr. Banh Van Le, Rosemead, CA	70.00	Sư Cô Diệu Từ and Friends, Garden Grove, CA	290.00
Mr. An Hoai Nguyen, Garden Grove, CA	70.00	Mrs. Dieu Tue, Garden Grove,	70.00
Dr.&Mrs. Manh Nguyen, Mission Viejo, CA	1700.00	Ms. Thuan Thi Do, Irvine, CA	70.00
Mr. Loc TranKiem, Westchester, PA	60.00	Mr. Derrick H. Nguyen, Cypress, CA	70.00
Mr. Michael HaThuc, Santa Ana, CA	30.00	Mr.&Mrs. Kelly Khanh Bui, Irvine, CA	70.00
Glen Co Furniture, Glendale, CA	50.00	Ms. Chi Do Mai, Anaheim, CA	70.00
Mr.&Mrs. Tran&Thuy Phan, Anaheim, CA	35.00	Mr. Hay Van Nguyen, Long Beach, CA	70.00
Mr. Chieu Ngoc Lam, Westminster, CA	20.00	Mrs. Thu-Nguyet L. Dinh, Houston, TX	70.00
Mr. Chanh Duy Le, San Jose, CA	50.00	Mrs. Su Kim Hoang, Garden Grove, CA	35.00
Mr.&Mrs. Nang Trong Duong, Garden Grove, CA	100.00	Ms. Karen BoiKhanh Bui, San Jose, CA	70.00
Mr. Tuan Nguyen, Dallas, TX	20.00	Ms. Stacy Trang-Anh Bui, Santa Ana, CA	70.00
Mr. Khoi Pham, Santa Clara, CA	20.00	Mr. Anh-Chi Dang Do, Gaithersburg, CA	70.00
Mr. Chi Quang Pham, Mountain View, CA	20.00	Ms. Le-Hang Ngo, Anaheim, CA	35.00
Ms. Cathy Lam, Newport Beach, CA	25.00	Mr. Mai Nguyen, San Jose, CA	75.00
Một Vi An Danh, Olympia, WA	500.00	Mr.&Mrs. Hung Van Nguyen, Bakersfield, CA	140.00
Lien Hoa Buddhist Temple, Garden Grove, CA	50.00	Mrs. Dieu Thi Nguyen, Huntington Beach, CA	190.00
Mr. Huy Vu, San Mateo, CA	25.00	Bé An Sơn, Cerritos, CA	35.00
Mrs. Huong Thi Le, Huntington Beach, CA	70.00	Mr. Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	100.00
Mr. Richard H. Sindt, Boulder, CO	72.00	Dr. Ngo Long Huong Anh, San Pedro, CA	1000.00
Mr.&Mrs. Thai Nhu Hoang, Costa Mesa, CA	70.00	Mrs. Huynh Thi Tam, Quebec, Canada	10.00
Mr. Thang Che, Costa Mesa, CA	70.00	Mr. Lieu Ly, San Jose, CA	20.00
Mrs. Tuy-Truc T. Truong, Tustin, CA	60.00	Mr&Mrs Vicky Nguyen, Riverside, CA	25.00
Dr. Lien-Huong D. Nguyen, Westminster, CA	100.00	Mr. Co Quang, Westminster, CA	20.00
Ms. My-Phuong To, Orange, CA	20.00	Mrs. Do Dang Ngan Ha, Gaithersburg, MD	140.00
Mrs. Cuc Hoa Huyen, Santa Ana, CA	60.00	Mr. Do Tran Trong, Gaithersburg, MD	140.00
Mrs. Loan Thi Nguyen, San Diego, CA	100.00	Ms. Ton Nu Dieu Quynh, San Jose, CA	70.00
Mr. Hai Q. Nguyen, Huntsville, AL	50.00	Mrs. Lindy Phan, San Jose, CA	70.00
United Way, Santa Barbara, CA	91.00	Ms. Le Bich Ngoc, San Jose, CA	50.00
Mrs. Dieu Khoai Thi Nguyen, Garden Grove, CA	30.00	Ms. Christina M. Medina, San Jose, CA	15.00
Mrs. Hac Thi Tran, Anaheim, CA	30.00	Mr. Peter Liu, Long Beach, CA	150.00
Mrs. Hoa Thi Nguyen, Buena Park, CA	60.00	Mr&Mrs Michael LeQuang, Garden Grove, CA	140.00
Mr. Thu H. Nguyen, Santa Clara, CA	20.00	Ms. Chiem Nghiem, San Francisco, CA	500.00
Mr. Hai Phu Nguyen, Santa Clara, CA	20.00	Mrs. Nguyen Thi Dao, San Jose, CA	50.00
Mr. Kiet Le, Santa Clara, CA	5.00	Mr. Le Tan Tai, San Jose, CA	70.00
Mrs. Nguyen Nhan Ai, Santa Ana, CA	120.00	Dr. Nhuan Nguyen, Westminster, CA	1950.00
Mrs. Mung Thi Huynh, Irvine, CA	60.00	Mr. Vu Minh Duc, Houston, TX	100.00
Ms. Vang Lam, Garden Grove, CA	30.00	Ms. Vuong Ngoc Diep, Westminster, CA	240.00
Ms. Maggie Trinh Vo, Garden Grove, CA	60.00	Mr. Daniel Truong, Hawthorne, CA	20.00
Mrs. Xuan Pham, Long Beach, CA	50.00	TOTAL DONATION THIS PERIOD	\$16,633.00
Một Vi An Danh, Brossard, Canada	40.00	TOTAL DONATION JANUARY-JUNE 1997	\$35,079.76
Ms. Nhu Mai Dang, Orange, CA	120.00		
Mr.&Mrs. Buu Diet, Westminster, CA	140.00		
Miss. Vinh X. Luong, So. Pasadena, CA	30.00		
Mr. Anh Minh Nguyen, Portland, OR	70.00		
Mrs. Thuy Lau, Whittier, CA	10.00		
Mr.&Mrs. Hien&Bob Andrew, Thousand Oaks, CA	100.00		

Chân Thành Cảm Tạ Lòng Hảo Tâm Của Quý An Nhân Và Thân Hữu.

Thank You For Your Kind Supports